

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«СЕВЕРО-КАВКАЗСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ»

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

Г.Ю. Нагорная

« 31 »

марта

2021 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Аннотирование и реферирование

Уровень образовательной программы бакалавриат

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Форма обучения очная (очно-заочная, заочная)

Срок освоения ООП 4 года, 4 года 6 месяцев, 4 года 9 месяцев

Институт Медицинский

Кафедра разработчик РПД Лингвистика

Выпускающая кафедра Лингвистика

Начальник
учебно-методического управления

Семенова Л.У.

Директор института

Узденов М.Б.

Заведующий выпускающей кафедрой

Карасова С.Я.

г.Черкесск, 2021 г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели освоения дисциплины	3
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	3
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине	4
4. Структура и содержание дисциплины	4
4.1. Объем дисциплины и виды учебной работы	4
4.2. Содержание дисциплины	7
4.2.1. Разделы (темы) дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля	7
4.2.2. Лекционный курс	9
4.2.3. Лабораторный практикум	9
4.2.4. Практические занятия	9
4.3. Самостоятельная работа обучающегося	10
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	11
5.1. Методические указания для подготовки обучающихся к лекционным занятиям	11
5.2. Методические указания для подготовки обучающихся к лабораторным занятиям	11
5.3. Методические указания для подготовки обучающихся к практическим занятиям	11
5.4. Методические указания для подготовки обучающихся к самостоятельной работе	11
6. Образовательные технологии	14
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	16
7.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы	16
7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	17
7.3. Информационные технологии, лицензионное программное обеспечение	17
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины	18
8.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий	18
8.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся	20
8.3. Требования к специализированному оборудованию	20
9. Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья	20
Приложение 1. Фонд оценочных средств	
Приложение 2. Аннотация рабочей программы	31

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Аннотирование и реферирование» является формирование у обучающихся навыков анализа текста и развитии навыков создания вторичного научного текста (реферат, аннотация, тезис).

Задачами дисциплины являются:

- овладение основными техниками аннотирования и реферирования
 - развитие навыков письменной речи: овладение основными видами и формами перевода и написания аннотаций, рефератов
 - формирование у обучающихся навыков и умений самообучения аннотированию и реферированию
 - формирование у обучающихся потребности к самостоятельному, свободному, творческому подходу к изучению английского языка, как основной составляющей развития:
 - практическое применение полученных знаний, умений и навыков.
- выполнение работ с электронными словарями и тезаурусами, системами информационного поиска, машинного перевода, автоматического анализа и синтеза речи, терминологическими базами данных;

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

2.1. Дисциплина «Аннотирование и реферирование» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1. Дисциплины (модули), имеет тесную связь с другими дисциплинами.

2.2. В таблице приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП.

Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины
Грамматика русского языка и перевод Русский язык в аспекте перевода	Русский язык и культура речи Грамматика русского языка и перевод

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Планируемые результаты освоения образовательной программы (ОП) – компетенции обучающихся определяются требованиями стандарта по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность(профиль) «Перевод и переводоведение», и формируются в соответствии с матрицей компетенций ОП

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Наименование компетенции (или ее части)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:
1	2	3	4
1	УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 анализирует задачу, выделяя её базовые составляющие; определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи
			УК-1.2 осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов; при обработке информации отличает факты от мнений интерпретации оценок; формирует собственные мнения и суждения, аргументирует свои выводы и точку зрения
			УК-1.3 рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		№ 3
		Часов
1	2	3
Аудиторная контактная работа (всего)	20	20
В том числе:		
Лекции (Л)		
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)	16	16
В том числе, практическая подготовка	2	2
Лабораторные работы (ЛР)		
В том числе, практическая подготовка		

Самостоятельная работа обучающегося (СРО) (всего)		88	88
В том числе: контактная внеаудиторная работа		1.7	1.7
Работа с книжными источниками		17	17
Работа с электронными источниками		17	17
Подготовка к практическим занятиям		18	18
Подготовка к текущей аттестации		18	18
Подготовка к промежуточной аттестации		18	18
	Прием зачёта, час.	0,3	0,3
ИТОГО: Общая трудоемкость	Часов	108	108
	зачетных единиц	3	3

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры
			№5
			Часов
1		2	3
Аудиторная контактная работа (всего)		20	20
В том числе:			
Лекции (Л)			
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)		16	16
В том числе, практическая подготовка		2	2
Лабораторные работы (ЛР)		-	-
В том числе, практическая подготовка			
Самостоятельная работа обучающегося (СРО) (всего)		88	88
В том числе: контактная внеаудиторная работа		1.7	1.7
Работа с книжными источниками		17	17
Работа с электронными источниками		17	17
Подготовка к практическим занятиям		18	18
Подготовка к текущей аттестации		18	18
Подготовка к промежуточной аттестации		18	18
Промежуточная аттестация	<i>Зачёт</i>	3	3
	прием зачёта, час.	0,3	0,3
ИТОГО: Общая трудоемкость	Часов	108	108
	зачетных единиц	3	3

Заочная форма обучения

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры
			№ 6
			Часов
1			
Аудиторная контактная работа (всего)		9,3	9,3
В том числе:			
Лекции (Л)			
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)		6	6
В том числе, практическая подготовка		2	2
Лабораторные работы (ЛР)		-	-
В том числе, практическая подготовка			
Самостоятельная работа обучающегося(СРО) (всего)		95	95
В том числе: контактная внеаудиторная работа		1	1
Работа с книжными источниками		19	19
Работа с электронными источниками		19	19
Подготовка к практическим занятиям		19	19
Подготовка к текущей аттестации		19	19
Подготовка к промежуточной аттестации		19	19
Промежуточная аттестация	Зачёт	4	4
	в том числе:		
	прием зачёта., час.	0,3	0,3
	СРО, час.	3.7	3,7
ИТОГО: Общая трудоемкость	Часов	108/3	108/3
	зачетных единиц	3	3

4.2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.2.1. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся (в часах)					Формы текущей и промежу- точной аттестаци и)
		Л	ЛР (ПП)	ПЗ (ПП)	СРО	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 3							
1.	Введение. Понятие аннотирование реферирование			6	30	36	Устный опрос Реферат
2.	Аннотирование			6	30	36	Тестирова ние Дискуссия
3.	Реферирование			4 2	28	3	Устный опрос Доклад с презентаци ей
4.	Внеаудиторная контактная работа			2		2	Индивидуа льные и групповые консультац ии
8.	Промежуточная аттестация.						Зачет
Итого часов в 3 семестре:				18	88	108	
Всего:							108/3

Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся (в часах)					Формы текущей и промежу- точной аттестаци и)
		Л	ЛР (ПП)	ПЗ (ПП)	СРО	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 5							
1.	Введение. Понятие аннотирование реферирование			6	30	36	Устный опрос .Р еферат

2.	Аннотирование			6	30	36	Тестирование Дискуссия
3.	Реферирование			4 2	28	34	Устный опрос Доклад с презентацией
4.	Внеаудиторная контактная работа			2		2	Индивидуальные и групповые консультации
8.	Промежуточная аттестация.						Зачет
Итого часов в 5 семестре:				18	88	108	
Всего:							108/3

Заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся (в часах)					Формы текущей и промежуточной аттестации)
		Л	ЛР (ПП)	ПЗ (ПП)	СРО	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 6							
1.	Введение. Понятие аннотирование реферирование			2	32	35	Устный опрос .
2.	Аннотирование			4	32	36	Тестирование Дискуссия
3.	Реферирование			2	31	33	Устный опрос Доклад с презентацией
4.	Внеаудиторная контактная работа					1	Индивидуальные и групповые консультации

8.	Промежуточная аттестация.					4	Зачет
Итого часов в 6 семестре:				8	95	108	
Всего:							108/3

4.2.2. Лекционный курс - не предусмотрен учебным планом

4.2.3. Лабораторный практикум - не предусмотрен учебным планом

4.2.4. Практические занятия

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование практического занятия	Содержание практического занятия	Всего часов		
				ОФО	ОЗФО	ЗФО
1	2	3	4	5	6	7
Семестр 3					5	6
1.	Введение . Понятие аннотиро вание рефериро вание	Аннотирование и реферирование как процессы информационной обработки текстов	Информационная обработка текстов с целью извлечения полезной и ценной информации по конкретной проблематике. Понятия «первичные» и «вторичные» тексты Составление гlossария	2	2	4
		Основные этапы аннотирования и реферирования	Основы научного стиля. Лексико- грамматические упражнения. Устные сообщения по теме. Дискуссия	2	2	
		Научный стиль как основа аннотирования и реферирования	Текст как основа и объект аннотативного и реферативного осмысления текста Тестирование	2	2	
2	Аннотир ование	Правила составления аннотаций.	Виды аннотаций по содержанию. Презентация	2	2	2
		Основные ошибки при составлении аннотаций	Основные приемы и навыки составления Аннотаций текстов.	2	2	
		Типы и структура аннотаций	Языковые клише и их роль при составлении аннотации. Устный перевод предложений.	2	2	
3.	Рефериро вание	Основные правила реферирования	Типы и структура рефератов. Защита реферата.	2	2	2

		Языковые и стилистические требования в реферировании	Модель реферата научной статьи.	2	2	
		Лингвистические аспекты аннотирования и реферирования	Лексикография и ее роль в аннотировании и реферировании Дискуссия	2	2	
Итого часов в 3.5.6 семестрах:				18	18	8

4.3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩЕГОСЯ

Очная \ очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины	№ п/п	Виды СРО	Всего часов		ЗФО
				ОФО	ОЗФО	
1	2	3	4	5	6	
Семестр 5				3		
1.	Введение. Понятие аннотирования реферирования	1. 1.	Работа с книжными источниками, учебникам и дополнительной рекомендованной литературой	3	3	6
		1. 2.	Работа с электронными источниками	3	3	6
		1. 3.	Подготовка к практическим занятиям: Самостоятельное изучение основного и дополнительного материалов по теме лекции, подготовка к дискуссии	5	5	6
		1. 4	Подготовка к текущему контролю	5	5	6
		1. 5	Подготовка к промежуточному контролю	4	4	6
2.	Аннотирование	1. 1.	Работа с книжными источниками, учебникам и дополнительной рекомендованной литературой	3	3	6
		1. 2.	Работа с электронными источниками	3	3	6
		1. 3.	Подготовка к практическим занятиям: составление конспекта по основным вопросам изучаемой темы	5	5	6
		1. 4	Изучение ключевых понятий (гlossарий) лекционного и практического занятий;	5	5	6
		1. 5	Подготовка реферата по теме.	2	2	6
3.	Реферирование	1. 1.	Работа с книжными источниками, учебникам и дополнительной рекомендованной литературой	3	3	6
		1.	Работа с электронными	3	3	6

		2.	источниками				
		1. 3.	Подготовка к практическим занятиям: тематической дискуссии: составление конспекта по основным вопросам изучаемой темы,	5	5	8	
		1. 4	изучение ключевых понятий (гlossарий) лекционного и практического занятий.	5	5	8	
		1. 5	Использование интерактивных средств при презентации материала	2	2	7	
Итого часов в 3.5.6 семестрах:				88	88	95	

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Методические указания для подготовки обучающихся к лекционным занятиям

Учебным планом не предусмотрен.

5.2. Методические указания для подготовки обучающихся к лабораторным занятиям

Учебным планом не предусмотрен.

5.3. Методические указания для подготовки обучающихся к практическим занятиям

Практическое занятие — форма организации обучения, которая направлена на формирование практических умений и навыков и является связующим звеном между самостоятельным освоением обучающимися дисциплины и применением их на практике. П

Практические занятия составляют значительную часть всего объема аудиторных занятий и имеют важнейшее значение для усвоения программного материала.

Подготовка к практическим занятиям:

- работа над фонетикой: прослушивание тематических аудио текстов и просмотр видеоматериалов на английском языке;

- работа над грамматикой: выполнение различных типов упражнений, направленных на закрепление грамматических навыков;

- работа над лексикой: составление лексики в рамках изучаемой темы, подготовка коммуникативных ситуаций с изучаемой лексикой на русском языке с целью их последующего перевода другими членами группы на английский, поиск синонимов изучаемых слов, переводы связных текстов с русского языка на английский и наоборот;

- развитие и закрепление навыков аудирования: прослушивание аудиоматериалов и передача прослушанного в устной или письменной форме, выполнение системы переводческих упражнений;

- развитие и закрепление навыков говорения: подготовка к выступлению, ролевой игре или беседе на заданную тему.

5.4. Методические указания по самостоятельной работе

Реферирование и аннотирование литературы по специальности, прежде всего связаны с приемами аналитико-синтетической переработки информации: смысловой анализ текста, выделение единиц информации и составление плана реферируемого текста, определение и формулирование в сжатой форме основной мысли текста; ознакомление с приемами компрессирования содержания, которое предполагает формулирование основной мысли реферируемого материала без связи с формой выражения оригинала; применение правильных лексических и грамматических эквивалентов при переводе, корректное

использование многозначности слов; словарного и контекстного значения слов; использование перестройки грамматической и синтаксической структуры предложения при переводе, компенсация потерь при переводе и контекстуальные замены; умение пользоваться отраслевыми и терминологическими словарями. Необходимо помнить о принципиальной разнице между рефератом и аннотацией. Если аннотация лишь перечисляет вопросы, освещенные в тексте, не раскрывая их содержания, то реферат не только перечисляет все эти вопросы, но и сообщает существенное содержание каждого из них.

Рекомендации к работе над рефератом

Предметная рубрика. Наименование области или раздела знания, к которым относится реферируемый материал.

Тема реферата, то есть более узкая предметная соотнесенность источника или совокупности источников, либо тема обзора, проделанного референтом.

Выходные данные источника (автор, заглавие, издательство, журнал, его номер и год издания, место издания, год издания). Все эти данные приводятся сначала на языке источника и ниже дается их перевод на русский язык. Перевод приводится для того, чтобы читатель, не владеющий иностранным языком, мог иметь ясное представление о самом источнике.

Главная мысль реферируемого материала. С этого момента реферат существенно отличается от аннотации. Обычно в самом первоисточнике главная мысль становится ясной лишь после прочтения всего материала, в реферате же с нее начинается изложение содержания, она предшествует всем выводам и доказательствам. Такая последовательность изложения необходима для того, чтобы с самого начала изложения сориентировать читателя относительно основного содержания источника и его перспективной ценности.

Выявление главной мысли источника становится весьма ответственным делом референта и требует от него вдумчивого отношения к реферируемому материалу. Иногда эта главная мысль самим автором даже не формулируется, а лишь подразумевается. Референту необходимо суметь сжато сформулировать эту главную мысль, не внося в нее своих комментариев.

Изложение содержания. Содержание реферируемого материала излагается в последовательности первоисточника по главам, разделам, параграфам. Обычно дается формулировка вопроса, приводится вывод по этому вопросу и необходимая цепь доказательств в их логической последовательности.

Выводы автора по реферируемому материалу. Следует иметь в виду, что иногда выводы автора не вполне соответствуют главной мысли первоисточника, так как могут быть продиктованы факторами, выходящими за пределы излагаемого материала. Но в большинстве случаев выводы автора вытекают из его главной мысли, поэтому выявление главной мысли помогает понять и выводы автора. Иногда выводы автора в источнике отсутствуют, тогда этот пункт реферата отпадает.

Комментарий референта. Этот пункт реферата имеет место лишь в тех случаях, когда референт является достаточно компетентным по данному вопросу и может вынести квалифицированное суждение о реферируемом материале. В комментарий входит критическая характеристика первоисточника, актуальность освещенных в нем вопросов, суждения об эффективности предложенных решений, указания, на кого рассчитан реферируемый материал и кого он может заинтересовать.

Рекомендации по созданию и проведению презентаций.

Компьютерную презентацию, сопровождающую выступление докладчика, удобнее

всего подготовить в программе Microsoft PowerPoint. Презентация как документ представляет собой последовательность сменяющих друг друга слайдов - то есть электронных страничек, занимающих весь экран монитора (без присутствия панелей программы). Чаще всего демонстрация презентации проецируется на большом экране, реже – раздается собравшимся как печатный материал. Количество слайдов адекватно содержанию и продолжительности выступления (например, для 5-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов). На первом слайде обязательно представляется тема выступления и сведения об авторах. Следующие слайды можно подготовить, используя две различные стратегии их подготовки:

1-я стратегия: на слайды выносятся опорный конспект выступления и ключевые слова

с тем, чтобы пользоваться ими как планом для выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования:

- объем текста на слайде – не больше 7 строк;
- маркированный/нумерованный список содержит не более 7 элементов;
- отсутствуют знаки пунктуации в конце строк в маркированных и нумерованных списках;
- значимая информация выделяется с помощью цвета, кегля, эффектов анимации.

Особо внимательно необходимо проверить текст на отсутствие ошибок и опечаток.

2-я стратегия: на слайды помещается фактический материал (таблицы, фотографии и пр.), который является уместным и достаточным средством наглядности, помогает в раскрытии стержневой идеи выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования:

- выбранные средства визуализации информации (таблицы, схемы и т. д.) соответствуют содержанию;
- использованы иллюстрации хорошего качества (высокого разрешения), с четким изображением. Максимальное количество графической информации на одном слайде – 2 рисунка (фотографии, схемы и т.д.) с текстовыми комментариями (не более 2 строк к каждому). Наиболее важная информация должна располагаться в центре экрана.

Обычный слайд, без эффектов анимации должен демонстрироваться на экране не менее 10-15 секунд.

Рекомендации по подготовке к дискуссии

Под дискуссией будет пониматься обсуждение, помогающее компетентно обдумать проблему, активизировать размышление по определенному вопросу. В дискуссии важен как сам процесс обмена мнениями, так и достижение соглашения по определенному вопросу, разъяснение собственных взглядов и позиций других по проблеме, более глубокое понимание исторических событий, выявление их многовариантности, приобретаются умения занимать и отстаивать свою позицию или точку зрения.

При организации дискуссии преподавателю важно самому ответить на три вопроса:

1. Какой должна быть предварительная подготовка к дискуссии?
2. Как добиться участия всех в дискуссии и нужно ли это делать?
3. Каким должен быть результат обсуждения и как оценить эффективность дискуссии?

Среди основных причин скованности и нежелания участвовать в обсуждении психологи и педагоги выделяют низкую самооценку, опасение быть осмеянным, предписывание успеха удаче или случайности, опасение встретить агрессию как следствие культурных или иных различий, боязнь конфликтов, неумение общаться. Поэтому основой успешного проведения обсуждений в образовательном процессе является создание доброжелательной обстановки, подразумевающей уважительное отношение школьников друг

к другу и преподавателю. Этому способствует открытость установленных правил и их совместная выработка, запрещение оскорблений и личностных нападок.

Следует особо подчеркнуть, что необходима специальная подготовка обучающихся к обсуждению, подразумевающая поиск и анализ различных источников информации по обсуждаемому вопросу, знакомство с существующими точками зрения и противоречиями, формулирование обучающимися собственных вопросов по теме. Заранее участники договариваются о процедуре проведения дискуссии, определяют требования к поведению, приходят к общему решению о понимании терминов, сути темы или проблемы.

Следует заранее установить временные рамки, которые задают участникам обсуждения темп и последовательность шагов. Практика показывает, что эмоциональная составляющая дискуссии нередко приводит к тому, что обсуждаемый вопрос остается нерассмотренным, а отдельные частные темы отнимают слишком много времени, не оставляя возможности обратить внимание на ключевые вопросы. Поэтому роль преподавателя в дискуссии состоит в предотвращении таких уклонений, помощи обучающимся в продвижении дискуссии, обращении их внимания на рациональное распределение времени.

Содержательно обсуждения в учебном процессе завершаются подведением итогов, но при этом важнейшим с точки зрения образовательных эффектов является этап анализа проведенной дискуссии. Здесь обращается внимание на содержательные и процессуальные критерии ее результативности, а также выявляются трудности и возникшие проблемы.

С процедурной и ценностной позиций при анализе проведенного обсуждения следует обратить внимание на обеспечение реакции на высказанные участниками в ходе дискуссии мысли, соблюдение принятых правил, отсутствие проявления враждебности и личностных нападок, отсутствие монополизации и готовность дать возможность высказаться всем желающим, признание ценности общего взаимодействия и сотрудничества.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

№ п/п	Виды учебной работы	Образовательные технологии	Всего часов		
			ОФО	ОЗФО	ЗФО
1	2	3	4	5	6
Семестр			4	5	6
1	Практическое занятие: Основные этапы аннотирования и реферирования	Технология определения своей роли в команде путем обмена информацией знаниями и опытом по данной теме с членами команды(Дискуссия)	2	2	2
2	Практическое занятие: Виды аннотаций по содержанию.	Технология ведения диалога по определенной теме с предоставлением визуального материала(Презентация)	2	2	
Итого часов в семестре:			4	4	2

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ

7.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

	Список основной литературы
1.	Английский язык. Аннотирование и реферирование : учебное пособие / О. С. Атаманова, М. Н. Гордеева, К. В. Пиоттух [и др.]. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2018. — 68 с. — ISBN 978-5-7782-3600-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/91183.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2.	Дегтярева, И. И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации : учебное пособие / И. И. Дегтярева, В. Г. Лядский. — Москва : Институт мировых цивилизаций, 2018. — 191 с. — ISBN 978-5-6042041-4-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/88532.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей
3.	Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие / составители О. В. Князева, О. Е. Хоменко. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/62994.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей
4.	Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2015. — 72 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/29849.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей
	Список дополнительной литературы
5.	Косоножкина, Л. В. Перевод, аннотирование и реферирование английских текстов по техническим направлениям : учебное пособие / Л. В. Косоножкина, И. А. Кашурина. — Ростов-на-Дону : Донской государственный технический университет, 2020. — 52 с. — ISBN 978-5-7890-1737-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/117743.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей
6.	Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2015. — 72 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/29849.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей
7.	Шимановская, Л. А. Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке : на материале научно-популярных статей из американской прессы. На обл. American Science Popular Reader. Учебно-методическое пособие / Л. А. Шимановская. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2010. — 96 с. — ISBN 978-5-7882-0910-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/61819.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей

7.2. Интернет-ресурсы, справочные системы»

Официальный сайт Института лингвистических исследований РАН:

<http://iling.spb.ru/index.html>

Официальный сайт Института языкознания РАН: <http://iling-ran.ru>

Научная электронная библиотека: elibrary.ru

Библиотека электронных учебников ЭБС Книгафонд:

<http://www.knigafund.ru>

Официальный сайт Российской государственной библиотеки:

<http://elibrary.rsl.ru>

Официальный сайт Российской национальной библиотеки:

<http://www.nlr.ru/>

Официальный сайт библиотеки Русского гуманитарного Интернет-университета: <http://www.i-u.ru/biblio/>

Библиотека Гумер - гуманитарные науки: <http://www.gumer.info/>

Официальный сайт Московского лингвистического журнала: издается Институтом лингвистики Российского государственного гуманитарного университета: <http://rggu-bulletin.rggu.ru/>

7.3. Информационные технологии, лицензионное программное обеспечение

Лицензионное программное обеспечение	Реквизиты лицензий/ договоров
Windows 7, 8, 8.1, 10	Идентификатор подписчика: 1203743421 Срок действия: 30.06.2022 (продление подписки)
MS Office 2003, 2007, 2010, 2013	Сведения об OpenOffice: 63143487, 63321452, 64026734, 6416302, 64344172, 64394739, 64468661, 64489816, 64537893, 64563149, 64990070, 65615073 Лицензия бессрочная
Антивирус Dr.Web Desktop Security Suite	Лицензионный сертификат Серийный № 8DVG-V96F-H8S7-NRBC Срок действия: с 20.10.2022 до 22.10.2023
Консультант Плюс	Договор № 272-186/С-23-01 от 20.12.2022 г.
Цифровой образовательный ресурс IPRsmart	Лицензионный договор № 9368/22П от 01.07.2022 г. Срок действия: с 01.07.2022 до 01.07.2023
SumatraPDF	Бесплатное ПО
7-Zip	Бесплатное ПО
1С: Предприятие 8.3 Учебная версия	Бесплатное ПО

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнение курсовых работ), групповых и индивидуальных	Специализированная мебель: доска меловая – 1 шт., парты- 11 шт., стулья – 26 шт. 1 мягкий стул, 1	Выделенные стоянки автотранспортных средств для инвалидов; поручни; пандусы;
--	---	--

консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Ауд.№ 2.13	вешалка, шкаф для книг – 1 шт. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: Экран рулонный - 1 шт. Ноутбук - 1 шт. Мультимедиа – проектор - 1 шт.	достаточная ширина дверных проемов в стенах, лестничных маршей, площадок
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа Ауд. №2.2	Набор демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающих тематические иллюстрации: Экран рулонный - 1 шт. Ноутбук - 1 шт. Мультимедиа – проектор - 1 шт. Специализированная мебель: доска меловая – 1 шт., Кафедра настольная -1 шт., парта-скамья - 26 шт., парты – 2 шт, стул – 2 шт.	Выделенные стоянки автотранспортных средств для инвалидов; поручни; пандусы; достаточная ширина дверных проемов в стенах, лестничных маршей, площадок
Помещение для самостоятельной работы. Библиотечно-издательский центр	ОТДЕЛ ОБСЛУЖИВАНИЯ ПЕЧАТНЫМИ ИЗДАНИЯМИ Комплект проекционный, мультимедийный оборудование: Экран настенный Проектор Ноутбук Рабочие столы на 1 место – 21 шт. Стулья – 55 шт. ОТДЕЛ ОБСЛУЖИВАНИЯ ЭЛЕКТРОННЫМИ ИЗДАНИЯМИ Специализированная мебель (столы и стулья): Рабочие столы на 1	Выделенные стоянки автотранспортных средств для инвалидов; поручни; пандусы; достаточная ширина дверных проемов в стенах, лестничных маршей, площадок

	место – 24 шт. Стулья – 24 шт. Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно- образовательную среду ФГБОУ ВО «СевКавГА»: Монитор– 20 шт. Монитор - 1 шт. Сетевой терминал -18 шт. Персональный компьютер -3 шт. МФУ – 1 шт. МФУ – 1 шт. ПРИНТЕР – 1 шт. ИНФОРМАЦИОННО- БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ ОТДЕЛ Специализированная мебель: Рабочие столы на 1 место- 6 шт. Стулья- 6 шт. Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно- образовательную среду ФГБОУ ВО «СевКавГА»: Персональный компьютер – 1шт. Сканер МФУ	
--	--	--

8.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся

Рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет. Рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в цифровом образовательном ресурсе.

8.3. Требования к специализированному оборудованию

Специализированное оборудование не требуется

9. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Для обеспечения образования инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья разрабатывается (в случае необходимости) адаптированная образовательная программа, индивидуальный учебный план с учетом особенностей их психофизического развития и состояния здоровья, в частности применяется индивидуальный подход к освоению дисциплины, индивидуальные задания: рефераты, письменные работы и, наоборот, только устные ответы и диалоги, индивидуальные консультации, использование диктофона и других записывающих средств для воспроизведения лекционного и семинарского материала.

В целях обеспечения обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья комплектуется фонд основной учебной литературы и электронных образовательных ресурсов, адаптированных к ограничениям их здоровья, доступ к которым организован в БИЦ ФГБОУ ВО «СКГА». В библиотеке проводятся индивидуальные консультации для данной категории пользователей, оказывается помощь в регистрации и использовании сетевых и локальных электронных образовательных ресурсов.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

ПО ДИСЦИПЛИНЕ «Аннотирование и реферирование»

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

« Аннотирование и реферирование»

1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины

Индекс	Формулировка компетенции
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

2. Этапы формирования компетенции в процессе освоения дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой разделов учебных занятий. Изучение каждого раздела предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций обучающимися.

Этапность формирования компетенций прямо связана с местом дисциплины в образовательной программе.

Разделы дисциплины	Формируемые компетенции (коды)
	УК-1
Раздел 1 Введение. Понятие аннотирование реферирование	+
	+
	+
Раздел 2 Аннотирование	+
	+
Раздел 3 Реферирование	+

3. Показатели, критерии и средства оценивания компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины

Показатели	Оценочная шкала				Средства оценивания результатов обучения	
	неудовлетворительно	удовлетворительно	Хорошо	отлично	Текущий контроль	Итоговая аттестация
УК-1.1 анализирует задачу, выделяя её базовые составляющие; определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи	Не имеет представления о базовых составляющих, которые определяют, интерпретируют и ранжируют информацию, требуемую для решения поставленных задачи	Имеет частичное представление о базовых составляющих, интерпретирует и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленных задачи	Анализирует задачу, выделяя её базовые составляющие; определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи с незначительными погрешностями	Имеет комплексное представление о базовых составляющих, интерпретирующих и ранжирующих информацию, требуемую для решения поставленных задач в профессиональной деятельности	ОФО ОЗФО Устный опрос тестирование доклад с презентацией реферат ЗФО Устный опрос Тестирование Доклад с презентацией	ОФО зачет 4 семестр ОЗФО зачет 5 семестр ЗФО зачет 6 семестр
УК-1.2 осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов; при обработке информации отличает факты от мнений интерпретации оценок; формирует собственные мнения и суждения, формирует собственные мнения и суждения	Не осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов; не отличает факты от мнений интерпретации оценок	Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов, но не формирует собственные мнения и суждения	Выбирает подходящий способ поиска информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов; но не всегда самостоятельно формирует собственные мнения и суждения	Адекватно и самостоятельно находит способ поиска информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов; формирует собственные мнения и суждения		

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

УК-1.3 рассматривает и предлагает возмож ные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки	Не рассматривает и не предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, не может оценивать их достоинства и недостатки	Частично приме няет комплекс навыков для решения постав ленной задачи, частично может оценивать их достоинства и недостатки	Использует широкий диапазон навыков для решения поставленной задачи, частично нуждается в помощи для оценки их достоинства и недостатки	. Обнаруживает высокий уровень владения навыками по рассмотрению и предложению возможных вариантов по решению поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки		
---	---	---	---	---	--	--

Комплект контрольно-оценочных средств по дисциплине «Аннотирование и реферирование»

Перечень вопросов к зачёту по дисциплине «Аннотирование и реферирование»

1. Текст как основа, объект, исходный пункт аннотативного и реферативного отражения. Свойства текстов. Разнообразие текстовых (знаковых) систем как основы аналитико-синтетической переработки информации.
2. Определение понятий «аннотация» и «реферат» в нормативной, справочной и научной литературе: анализ и оценка их точности, соответствия современной практике аннотирования и реферирования.
3. Специфика функционально-целевого, читательского назначения аннотаций и рефератов: общее и особенное. Критерии отличий аннотаций и рефератов.
4. Объекты аннотирования и реферирования, сферы производства и области применения аннотативной и реферативной информации.
5. Свертывание информации как сущность аннотирования и реферирования. Свертывание и развертывание, свертывание и информационное моделирование.
6. Аннотирование как процесс, его этапы.
7. Общие требования к структуре, стилистике, языку, орфографии, знакам препинания и внешнему оформлению аннотаций.
8. Классификация аннотаций, их значение.
9. Рекомендательные и справочные аннотации: функции, задачи, отличительные грамматико-стилистические признаки, применение.
10. Способы переформулирования и лексико-синтаксических трансформаций научно-технического текста.
11. Основные приемы и способы изложения информации в тексте резюме.
12. Функции рефератов.
13. Аннотирование как процесс, его этапы
14. Жанрово- видовое многообразие реферативных сообщений. Проблема выбора основания для типизации рефератов (2-3 подхода)
15. Реферирование как технологический процесс, его этапы и операции.
16. Смысловой анализ текста в процессе реферирования: цели, задачи, особенности различных подходов.
17. Методы реферирования с использованием формализованных схем (анкетное, избирательное и др.). Маркеры, индикаторы коннекторы.
18. Аннотирование как процесс, его этапы
19. Жанрово- видовое многообразие реферативных сообщений. Проблема выбора основания для типизации рефератов (2-3 подхода)
20. Основные приемы и способы изложения информации в тексте реферата.
21. Реферативная запись и ее структурные элементы: общая характеристика.
22. Общие требования к оформлению заголовочной и текстовой части рефератов.
23. Индикативные и информативные рефераты: их отличие, особенности составления и применения. Реферативная аннотация, её связи с аннотациями, рефератами и отличия от них.

24. Использование клишированных речей на английском языке
25. Какие источники информации являются основными видами переработки иностранных печатных изданий?
26. Чем отличается аннотация от реферата?
27. Как можно оформить библиографическое описание, если реферируются или аннотируются иностранные документы?
28. Как подразделяются клише, используемые при написании аннотаций и рефератов на иностранном языке?
29. Образцы клишированных аннотаций на английском языке
30. Способы информационной обработки текстов
31. Лингвистические аспекты аннотирования и реферирования текстов
32. Языковые и стилистические требования в реферировании
33. Лингвистические аспекты аннотирования текстов на иностранном языке

Комплект тестовых заданий
по дисциплине «Аннотирование и реферирование»
Тест 1 УК-1

1. Что является принципиальной основой для компрессии информации?

- А. наличие сложных грамматических конструкций
- Б. избыточность языка
- В. отсутствие однозначного соответствия между содержанием мысли и формой речевого произведения, выражающего эту мысль

2. В какой период были предприняты первые попытки изучения теории и методики реферирования в нашей стране?

- А. 20–30-е годы XVIII в.
- Б. 20–30-е годы XX в.
- В. в эпоху Возрождения

3. Какие из перечисленных источников информации НЕ относятся к вторичным текстам?

- А. конспекты, переводы
- Б. каталоги, проспекты
- В. патентные описания

4. Какие источники переработки научно-технической информации имеют первостепенное значение?

- А. библиографические описания, аннотации и рефераты
- Б. каталоги и рекламные проспекты
- В. газеты и инструкции

5. Какой документ получается в результате выявления основных характеристик источника информации (автор, название, язык и место создания, объем), позволяющих отличить и найти данный документ?

- А. конспект
- Б. библиографическое описание
- В. Резюме

6. Как называется документ, полученный в результате индексирования, то есть выявления основного тематического содержания текста и выражения его в виде набора ключевых слов?

А. поисковая аннотация

Б. реферат

В. Резюме

7. Совместите название текста и его определение, обозначенное БУКВОЙ. 1. РЕФЕРАТ – это 2. КОНСПЕКТ – это 3. ПЕРЕВОД – это

А. текст, получаемый в результате конспектирования, то есть передачи содержания текста в несколько более краткой и удобной для пользователя форме с соблюдением последовательности изложения сведений в исходном тексте

Б. текст, получаемый в результате изложения содержания текста, созданного на одном языке, в виде вторичного текста на другом языке с соблюдением тождества смысла и особенностей изложения

В. текст, получаемый в результате выявления основных элементов содержания текста и выражения их в виде относительно краткого вторичного текста, позволяющего установить, ЧТО именно говорится в исходном тексте

8. Напишите (одним словом), какой из вторичных текстов передает основное содержание анализируемого текста с одновременной его критической оценкой?

9. Рефераты и аннотации составляют:

А. содержание специальных научных технических журналов

Б. рекламных проспектов

В. реферативных журналов

10. Клише – это:

А. речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта

Б. краткое сообщение, обобщенное описание текста книги, статьи

В. краткое изложение научного труда в письменном виде

11. По характеру изложения рефераты делятся на:

А. рефераты-конспекты и рефераты-резюме

Б. рефераты-конспекты и рефераты-статьи

В. рефераты-монографии и рефераты-резюме

12. В реферате-резюме:

А. обобщается, О ЧЕМ говорится в документе

Б. обобщаются второстепенные положения подлинника

В. излагаются сведения о методике исследования, использовании оборудования и сфере применения

13. В реферате-конспекте:

А. излагаются все основные положения оригинала в обобщенном виде

Б. излагаются второстепенные положения подлинника

В. реферат подменяется переводом

14. По охвату источников рефераты подразделяются на:

А. монографические, сводные, обзорные и выборочные

Б. монографические, конспектные, обзорные и выборочные

В. реферативные, сводные, обзорные и выборочные

15. Вторичными считаются:

А. тексты, скопированные с оригиналов

Б. различные виды текстов, созданные путем преобразования исходного текста

В. тексты, повторно опубликованные в печати

16. Структура реферата зависит от:

А. характера реферируемого материала

Б. стиля реферируемого материала

В. объема реферируемого материала

17. Вывод при реферировании может быть:

- А. один
- Б. несколько
- В. выводов быть не должно

18. Референтский комментарий может включать в себя:

- А. справку об авторе и источнике
- Б. указания на другие источники и материалы по данному вопросу
- В. подробную информацию об авторе

19. Выделяются следующие виды аннотаций:

- А. описательные
- Б. реферативные
- В. Обзорные

20. Что включает в себя описательная аннотация?

- А. описание материала
- Б. содержание материала
- В. полное изложение информации о материале

Тест2 УК-1

1. Где помещается реферативная аннотация?
2. Что раскрывают справочные аннотации?
3. Описательная аннотация состоит из:
 - А. назывных предложений
 - Б. терминов
 - В. полного изложения информации о материале
4. На кого рассчитаны общие аннотации?
5. В какой части аннотации рассматривается перечень затронутых проблем?
6. Выберите вариант ответа с правильной последовательностью структуры аннотации.
 - А. перечень основных затронутых в публикации тем; библиографическое описание; краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы
 - Б. библиографическое описание; перечень основных затронутых в публикации тем; краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы
 - В. краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы; библиографическое описание; перечень основных тем в публикации
7. Соотнесите две части (обозначенные цифрой и буквой) характеристик структуры аннотации:
 1. вводная часть – ЭТО...
 2. основная часть – ЭТО...
 3. заключительная часть – ЭТО...
 - А. краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы
 - Б. библиографическое описание
 - В. перечень основных затронутых в публикации проблем
8. Что дается перед текстом аннотации?
9. Что не относится к требованиям, предъявляемым к написанию аннотаций?
10. Что включает в себя соблюдение языковых особенностей?
11. Что представляет собой аннотация?
12. От какого латинского слова произошло слово «аннотация»?
13. Какого рода сведения содержит информативный реферат?
14. Чего нужно избегать в реферате?
15. С какой целью составляется реферат?
16. Какую важную функцию выполняют реферат и аннотация?
17. Для чего составляется библиографическое описание?
18. Какие выражения преобладают в рефератах и аннотациях?

19. В чем заключается сущность аннотирования и реферирования?
20. Напишите (одним словом), какой вторичный текст получается в результате выявления основных элементов содержания текста и позволяет установить, О ЧЕМ именно говорится в исходном тексте?

**Перечень тем для рефератов
по дисциплине «Аннотирование и реферирование»**

- 1.. Аннотирование и реферирование как процессы информационной обработки текстов
2. Истории аннотирования в России
3. История реферирования за рубежом и в России
4. Способы переформулирования лексико-синтаксических трансформаций научно-технического текста.
5. Требования к внешнему оформлению аннотаций
6. Основные приемы и способы изложения информации в тексте резюме.
7. Аннотирование как процесс, его этапы.
8. Классификация аннотаций, их значение.
9. Основные приемы и способы изложения информации в тексте реферата.
10. Лингвистические аспекты аннотирования и реферирования
11. Образцы клишированных аннотаций на иностранном языке
12. Библиографическое описание
13. Определение понятий «аннотация» и «реферат»
14. Объекты аннотирования и реферирования
15. Общие требования к структуре, стилистике, языку, орфографии
16. Образцы клишированных аннотаций на английском языке
17. Способы информационной обработки текстов
18. Лингвистические аспекты аннотирования и реферирования текстов
19. Языковые и стилистические требования в реферировании Лингвистические аспекты аннотирования текстов на иностранном языке
20. Классификация аннотаций, их значение.

**Перечень тем для дискуссий
по дисциплине «Аннотирование и реферирование»**

- 1.. Лингвистические аспекты аннотирования и реферирования
2. Какие источники информации являются основными видами переработки иностранных печатных изданий?
3. Чем отличается аннотация от реферата?
4. Умения, требуемые для реферирования иностранной литературы
5. Как можно оформить библиографическое описание, если реферируются или аннотируются иностранные документы?
6. Смысловой анализ текста в процессе реферирования

7. Понятия «аннотация» и «реферат»: сходства и отличия
8. Общие требования к структуре, стилистике, языку, орфографии
9. Образцы клишированных аннотаций на английском языке
10. Способы информационной обработки текстов
11. Лингвистические аспекты аннотирования и реферирования текстов
12. Языковые и стилистические требования в реферировании Лингвистические аспекты аннотирования текстов на иностранном языке
13. Основные приемы и способы изложения информации в тексте резюме
14. Аннотирование и реферирование иностранной специальной литературы
15. Классификация аннотаций, их значение.
16. Рекомендательные и справочные аннотации
17. Аннотирование как процесс, его этапы
18. Проблема выбора основания для типизации рефератов
19. Реферирование как технологический процесс
20. Методы реферирования с использованием формализованных схем

**Перечень тем для докладов с презентацией
по дисциплине « Аннотирование и реферирование»**

- 1.. Классификация аннотаций, их значение
2. Аннотирование как процесс
3. Жанрово- видовое многообразие реферативных сообщений.
4. Основные приемы и способы изложения информации в тексте реферата.
5. Реферативная запись и ее структурные элементы.
6. Общие требования к оформлению заголовочной и текстовой части рефератов.
7. Индикативные и информативные рефераты.
8. Использование клишированных речей на английском язык
9. Основные виды переработки иностранных печатных изданий?
10. История реферирования за рубежом
11. Основные этапы аннотирования
12. Способы информационной обработки текстов
13. Лингвистические аспекты аннотирования и реферирования текстов
14. Языковые и стилистические требования в реферировании
15. Рекомендательные и справочные аннотации
16. Аннотирование как процесс, его этапы
17. Проблема выбора основания для типизации рефератов
18. Реферирование как технологический процесс
19. Методы реферирования с использованием формализованных схем
20. Правила аннотирования научных статей

**5.Методические материалы, определяющие процедуры оценивания
компетенций.**

Результаты текущей и промежуточной аттестации по дисциплине выступают в качестве

показателей освоения компетенций, закреплённых за дисциплиной в РП, в части, соответствующей отраженным в РПД темам и видам занятий. Основным критерием оценивания является соответствие уровня знаний, умений и навыков требованиям ФГОС и содержанию РПД.

Текущий контроль и промежуточная аттестация служат основным средством обеспечения в учебном процессе «обратной связи» между преподавателем и обучающимся, необходимой для стимулирования работы обучающихся и совершенствования методики преподавания дисциплин. Основной формой промежуточной аттестации является зачет.

Критерии оценивания зачета:

«зачтено»—выставляется за ответ, если обучающийся продемонстрировал:

- глубокие и твердые знания программного материала дисциплины, употребление специальной лексики, понимание сущности изученного материала, и умение приводить различные точки зрения на рассматриваемую проблему;
- полные, четкие, логически последовательные, правильные ответы на поставленные вопросы; умение выделять главное и делать выводы.

«не зачтено»—выставляется за ответ, если обучающийся продемонстрировал

- отсутствие знаний значительной части программного материала;
- неправильное изложение хотя бы одного из вопросов, существенные и грубые ошибки в докладах на дополнительные вопросы, недопонимание сущности излагаемых вопросов, грубые ошибки в чтении ;
- отсутствие умения систематизировать приобретённые знания, обобщать изученный материал и делать выводы, применять теоретические знания при выполнении практических заданий.

Критерии оценки для тестовых заданий:

По итогам выполнения тестовых заданий оценка выставляется по пятибалльной шкале в следующем порядке:

«отлично» - 90-100% правильных ответов;

«хорошо» - 75-89% правильных ответов;

«удовлетворительно» - 60-74% правильных ответов;

«неудовлетворительно» - 59% и меньше правильных ответов.

Критерии оценки рефератов:

«отлично» - если выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, использована профессиональная лексика, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.

«хорошо» – основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.

«удовлетворительно» – имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические

ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод.

«неудовлетворительно» – тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы.

Критерии оценки дискуссии:

«отлично» выставляется обучающемуся, если он соблюдает требования к речевому и языковому оформлению устных высказываний, свободно участвует в дискуссии, владеет разнообразными идиоматическими и клишированными разговорными выражениями. Умеет логически построить свое сообщение, используя специальную терминологию таким образом, чтобы привлечь внимание слушателей.

«хорошо» выставляется обучающемуся, если он знает необходимый минимум грамматико-семантических явлений, терминологию по специальности, необходимую для иноязычного делового общения. Умеет ответить на предложенный вопрос, но не умеет высказать свое мнение.

«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он знает необходимый минимум специальной терминологии для делового иноязычного общения. Допускает существенные фактические ошибки, не умеет выражать свою точку зрения.

«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он не владеет навыками общения на иностранном языке, не знает как применять клишированные формы разговорной речи и не знает необходимый минимум специальной терминологии.

Критерии оценки доклада с презентацией:

«отлично» выставляется обучающемуся, если содержание презентации соответствует заявленной теме, он соблюдает требования к речевому и языковому оформлению устных высказываний, объем текста на слайде соответствует плану, представляет собой последовательность сменяющих друг друга слайдов. Умеет логически построить свое сообщение таким образом, чтобы привлечь внимание слушателей.

«хорошо» выставляется обучающемуся, если он знает необходимый минимум грамматико-семантических явлений, терминологию по специальности, необходимую для речевого и языкового оформления представляемого материала. Количество слайдов адекватно содержанию и продолжительности выступления, но тема презентации раскрыта не полностью.

«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он знает необходимый минимум специальной терминологии для демонстрации презентации учебного материала. Допущены ошибки в выбранных средствах визуализации, содержание презентации не всегда соответствует заявленной теме.

«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он не владеет навыками демонстрации презентации учебного материала на иностранном языке, не знает необходимый минимум специальной терминологии. Допускает существенные ошибки. Тема презентации раскрыта не до конца и не соответствует заявленной теме.